

18º CONGRESO DE ESTUDIOS SEFARDÍES

CCHS-CSIC, MADRID

30 DE JUNIO AL 3 DE JULIO DE 2014

EN COLABORACIÓN CON

Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies (Bar-Ilan University)
London University College: Department of Hebrew and Jewish Studies



LUGAR DE CELEBRACIÓN:
CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
C/ ALBASANZ, 26-28.
28037-MADRID



COMITÉ ORGANIZADOR

Dr. Aitor García Moreno, CCHS-CSIC, España
Dra. Elisabeth Fernández, CCHS-CSIC, España
D. Cristóbal José Álvarez, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Elena Romero, CCHS-CSIC, España
Dr. Shmuel Refael, Bar-Ilan University, Israel
Dra. Hilary Pomeroy, University College London, Reino Unido

MÁS INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES EN

<http://www.esefardic.es/18congresocsic>



COLABORAN:

Lista de participantes (p.o. alfabético)

El Congreso de Estudios Sefardíes, heredero de la longeva *British Conference on Judeo-Spanish Studies* (1ª ed., Leeds 1979), es un foro académico internacional de referencia tanto para investigadores como para estudiantes que preparan sus tesis doctorales en Estudios Sefardíes.

Tras volverse itinerante en 2012 con la celebración en Bar-Ilan University (Israel) de la última edición, el 18º Congreso se celebrará en el **Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC**, del **30 de junio al 3 de julio de 2014**.

Las ponencias, más de 70, versarán sobre temas relativos a la Historia, la Lengua y la Literatura de los judíos sefardíes en época posterior a la Expulsión.

The Conference of Sephardic Studies, heir to the long-running *British Conference on Judeo-Spanish Studies* (1st ed., Leeds 1979), is an international academic reference forum for both researchers and doctoral students in Sephardic Studies.

The conference became itinerant in 2012 with the celebration at Bar-Ilan University (Israel) of the last meeting, and the 18th Conference will be held at the **Center for Human and Social Sciences of the CSIC**, from **30 June to 3 July 2014**.

The over 70 papers will focus on issues related to History, Language and Literature of the Sephardic Jews after the Expulsion.

Comité Científico / Academic Committee

Dra. Elena Romero, CCHS-CSIC, España
Dr. Shmuel Refael, Bar-Ilan University, Israel
Dra. Hilary Pomeroy, University College London, Reino Unido

Comité Organizador / Organizing Committee

Dr. Aitor García Moreno, CCHS-CSIC, España
Dra. Elisabeth Fernández, CCHS-CSIC, España
D. Cristóbal José Álvarez, Universidad de Sevilla, España

e-mail: 18congresocsic@cchs.csic.es
web: www.esefardic.es/18congresocsic

ALBARRAL, Purificación J-3 / 12:45 / Salón de Actos
ALEXANDER, Tamar J-3 / 11:30 / Salón de Actos
ÁLVAREZ, Cristóbal José X-2 / 9:00 / Sala José Castillejo
BAUM, Ilil M-1 / 10:00 / Sala José Castillejo
BERENGUER AMADOR, Ángel X-2 / 13:15 / Sala José Castillejo
BEYER, Bethany M-1 / 12:45 / Sala Mª. Zambrano
BIHAR, Rivka X-2 / 15:00 / Salón de Actos
BLASCO, Meritxell & José Ramón MAGDALENA X-2 / 11:00 / Sala José Castillejo
BUNIS, David L-30 / 13:15 / Salón de Actos
BÜRKI, Yvette X-2 / 9:30 / Sala José Castillejo
CANO, Mª. José (comunicación) X-2 / 9:00 / Sala Mª. Zambrano
CANO, Mª. José (presentación) M-1 / 15:50 / Salón de Actos
COHEN STARKMAN, Mira M-1 / 11:00 / Sala Mª. Zambrano
COHEN, Dov M-1 / 12:45 / Sala José Castillejo
COOK, Rifka X-2 / 9:30 / Sala Mª. Zambrano
CUADROS MUÑOZ, Roberto & José Javier RODRÍGUEZ TORO L-30 / 12:45 / Salón de Actos
DELIĆ, Simona J-3 / 11:00 / Salón de Actos
DÍAZ-MAS, Paloma & Elisa MARTÍN ORTEGA L-30 / 15:30 / Salón de Actos
DOBREVA, Iskra M-1 / 9:00 / Sala José Castillejo
ELBAZ, Vanessa Paloma M-1 / 13:15 / Sala Mª. Zambrano
FERNÁNDEZ DÍAZ, Mª. Elena M-1 / 15:40 / Salón de Actos
FILIPOVIĆ, Jelena M-1 / 11:00 / Sala José Castillejo
GARGOVA, Fani M-1 / 15:20 / Salón de Actos
GINIO, Alisa Meyuhas M-1 / 12:00 / Sala Mª. Zambrano
GONZÁLEZ BERNAL, José Manuel X-2 / 15:30 / Salón de Actos
GRUSS, Susy J-3 / 15:00 / Salón de Actos
GUTWIRTH, Eleazar L-30 / 16:30 / Salón de Actos
HADAR, Gila X-2 / 12:00 / Sala José Castillejo
HAVASSY, Rivka J-3 / 9:30 / Salón de Actos
JOVANOVIC, Zeljko X-2 / 11:00 / Sala Mª. Zambrano
KIRSCHEN, Brian M-1 / 11:30 / Sala José Castillejo
KOVAČEVIĆ, Nela X-2 / 12:45 / Sala Mª. Zambrano
LAM DAN, Ruth M-1 / 13:15 / Sala José Castillejo
MANCHEVA, Dora J-3 / 15:30 / Salón de Actos
MERON, Orly X-2 / 11:30 / Sala José Castillejo
MORCILLO, Matilde M-1 / 15:30 / Salón de Actos
OLIWA, Donimika M-1 / 15:10 / Salón de Actos
ORFALI, Moisés L-30 / 17:00 / Salón de Actos
PAPO, Eliezer J-3 / 12:00 / Salón de Actos
PINTO ABECASSIS, Nina X-2 / 10:00 / Sala Mª. Zambrano
POMEROY, Hilary & Sizen YIACOUP J-3 / 9:00 / Salón de Actos
PRENZ, Ana Cecilia X-2 / 13:15 / Sala Mª. Zambrano
QUINTANA, Aldina L-30 / 12:15 / Salón de Actos
REFAEL, Revital X-2 / 12:45 / Sala José Castillejo
REFAEL, Shmuel (presentación) X-2 / 15:50 / Salón de Actos
RODRIGUE SCHWARTZWALD, Ora J-3 / 13:15 / Salón de Actos
ROMERO, Elena (comunicación) L-30 / 17:30 / Salón de Actos
ROMERO, Elena (presentación) X-2 / 15:40 / Salón de Actos
ROMEU, Pilar M-1 / 9:30 / Sala Mª. Zambrano
SÁNCHEZ PÉREZ, María M-1 / 11:30 / Sala Mª. Zambrano
SCHMID, Beatrice J-3 / 16:00 / Salón de Actos
SCOLNIK, Julie M-1 / 12:00 / Sala José Castillejo
SEROUSSI, Edwin J-3 / 10:00 / Salón de Actos
SPIEGEL, Carolina Francisca Isabel X-2 / 15:10 / Salón de Actos
STEC HAUNER, Martin M-1 / 15:00 / Salón de Actos
STUEMUND-HALÉVY, Michael M-1 / 9:30 / Sala José Castillejo
SUBAŞI, Doğa Filiz X-2 / 15:20 / Salón de Actos
TAVIM, José Alberto M-1 / 10:00 / Sala Mª. Zambrano
VAROL, Marie-Christine X-2 / 10:00 / Sala José Castillejo
VIDAKOVIĆ, Krinka X-2 / 11:30 / Sala Mª. Zambrano
VUCINA, Ivana X-2 / 12:00 / Sala Mª. Zambrano
WEICH-SHAHAK, Susana L-30 / 15:00 / Salón de Actos

Jueves 3 de julio. Salón de actos

Sesión 12 : Literatura tradicional 2 Preside: Paloma DÍAZ-MAS

- 09:00-09:30** 'Quitóse paños de siempre':
Material Culture, Power and Status in the Sephardic Ballad
Hilary POMEROY / Sizen YIACOUP
- 09:30-10:00** Ms. JTS 4104 from Ragusa (Dubrovnik), 1752 -
Un Unknown source of Judeo-Spanish Traditional Poetry
Rivka HAVASSY
- 10:00-10:30** *La canción judeo-española del ciclo de Moisés*
Edwin SEROUSSI
- 10:30-11:00** Pausa café

Sesión 13: Literatura tradicional 3 Preside: Hilary POMEROY

- 11:00-11:30** *La literatura judeo-española de Croacia del siglo XX: unos libros de poemas*
Simona DELIĆ
- 11:30-12:00** *El profeta Elías y la Virgen María. Entre conjuros sefardíes y conjuros hispánicos*
Tamar ALEXANDER
- 12:00-12:30** *Una cultura entre dos penínsulas: la tradición pricantera judeo-ibérica y su diálogo con tradiciones balcánicas, la cristiana y la islámica, la femenina y la masculina, la urbana y la rural*
Eliezer PAPO
- 12:30-12:45** Receso

Sesión 14: Literatura patrimonial 4 Preside: Aldina QUINTANA

- 12:45-13:15** *Las versiones en español del Hobab halebabot*
Purificación ALBARRAL
- 13:15-13:45** *Thessaloniki 1568 and Venice 1713: Language Differences in Two Ladino Books*
Ora RODRIGUE SCHWARZWALD
- 13:45-15:00** Comida

Sesión 15: Géneros adoptados Preside: Elena ROMERO

- 15:00-15:30** *Locos con seriedad: ¿una obra de teatro sefardí o israelí?*
Susy GRUSS
- 15:30-16:00** *Dignidad y justicia para todos: el eco en la prensa sefardí y búlgara de una revuelta antisemita*
Dora MANCHEVA
- 16:00-16:30** *Salónica-Esmirna, ida y vuelta: acomodación lingüística y variación diatópica en las versiones sefardíes del cuento «La Salvación»*
Beatrice SCHMID
- 16:30-17:00** CIERRE DEL CONGRESO

Lunes 30 de junio. Salón de actos

- 10:00-11:15** Recepción de participantes / Recogida de documentación
11:15-12:00 APERTURA DEL CONGRESO
12:00-12:15 Receso

Sesión 1: Lengua 1 Preside: Aitor GARCÍA MORENO

- 12:15-12:45** *La pre-koiné judeoespañola en la segunda mitad del siglo XVI: descripción y clasificación del grado de nivelación vs. variación lingüística*
Aldina QUINTANA
- 12:45-13:15** *De nuevo sobre el judeo-español de Pisa (siglo XVII)*
Roberto CUADROS MUÑOZ / José Javier RODRÍGUEZ TORO
- 13:15-13:45** *The Turkish Component of Judezmo in the 18th Century*
David M. BUNIS
- 13:45-15:00** Comida

Sesión 2: Literatura tradicional 1 Preside: Edwin SEROUSSI

- 15:00-15:30** *Moshe Attias en el Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional de Israel*
Susana WEICH-SHAHAK
- 15:30-16:00** *Romances y canciones sefardíes en la colección de partituras de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC*
Paloma DÍAZ-MAS / Elisa MARTÍN ORTEGA
- 16:00-16:30** Pausa café

Sesión 3: Literatura patrimonial 1 Preside: Dov COHEN

- 16:30-17:00** *Acercamiento al círculo de Belvedere: Temario del Ben Porat Yosef (Constantinopla 1577)*
Eleazar GUTWIRTH
- 17:00-17:30** *Ediciones en Ladino del Séfer Yosippón*
Moisés ORFALI
- 17:30-18:00** *La influencia del midráš en las coplas de Purim sefardíes de contenido histórico bíblico*
Elena ROMERO

Sala María Zambrano 0C9		Martes 1 de julio		Sala José Castillejo 0D1		Sala María Zambrano 0C9		Miércoles 2 de julio		Sala José Castillejo 0D1	
Sesión 4a : Conversos Presidente: Moisés ORFALI		Sesión 4b : Lengua 2 Presidente: Marie-Christine VAROL		Sesión 8a : Memoria, identidad y representación 3 Presidente: Tamar ALEXANDER		Sesión 8b : Lengua 3 Presidente: Beatriz SCHMID					
	09:00-09:30	<i>Préstamos indirectos en judeoespañol a través del turco</i> Iskra DOBREVA		<i>La identidad sefardí en la literatura de viajes</i> Mª JOSÉ CANO		09:00-09:30	<i>Las remisiones internas en el Chico diccionario Judeo-español-francés de Salomon Israel Cherezli</i> Cristóbal José ÁLVAREZ				
<i>Sefardí de origen converso. El profetismo de Juan Méndez Nieto (h. 1530/1531-1616)</i> Pilar ROMEU	09:30-10:00	<i>Judezmo versus Balkan Spanish</i> Michael STUEMUND-HALÉVY		<i>Tres periplos... Un horizonte: Los sefardíes</i> Rifka COOK		09:30-10:00	<i>Pollifonia en las traducciones judeoespañolas de cinco obras de Marcus Lehman</i> Yvette BÜRKI				
<i>Gente noble de España. Un texto inédito de Daniel Levi de Barrios: Alegria de Raphael, Epytalamio de los magníficos Señores Abraham Raphael Rodrigues, y Doña Simjã Belmonte...</i> José Alberto TAVIM	10:00-10:30	<i>El uso extenso del sufijo -ada en judeoespañol</i> IIII BAUM		Expresiones judeoespañolas en los relatos vitales de supervivientes de la Shoá NINA PINTO ABECASSIS		10:00-10:30	<i>El judeoespañol en un legajo de cartas comerciales de finales del XVII o principios del XVIII</i> Marie-Christine VAROL				
Pausa café		10:30-11:00		Pausa café		10:30-11:00		Pausa café			
Sesión 5a : Memoria, identidad y representación 1 Presidente: Pilar ROMEU		Sesión 5b : Lengua 3 Presidente: David BUNIS		Sesión 9a : Memoria, identidad y representación 4 Presidente: Eliezer PAPO		Sesión 9b : Historia e intrahistoria Presidente: Dora MANCHEVA					
<i>La representación de la medicina popular en las memorias de Sa'adi Besalel Halevi (Salonic, 1881-1890)</i> Mira COHEN STARKMAN	11:00-11:30	<i>Language choice as sociocultural practice in literary works: Judeo-Spanish in novels by Gordana Kuić and Rosa Nissán</i> Jelena FILIPOVIĆ		<i>Keeping the Tradition Alive: Djohá Tales in the Former Yugoslavia</i> Zeljko JOVANOVIĆ		11:00-11:30	<i>Textos sefardíes de Esmirna: el género epistolar (1907-1945)</i> Meritxell BLASCO / José Ramón MAGDALENA				
<i>El humor en la prensa sefardí: chistes populares publicados en diferentes periódicos judeoespañoles</i> María SÁNCHEZ PÉREZ	11:30-12:00	<i>Judeo-Spanish and Spanish Contact in the United States</i> Brian KIRSCHEN		<i>In the realm of memory</i> Krinka VIDAKOVIĆ		11:30-12:00	<i>Sephardic Businesses in Northern Greece during World War II, 1943-1945</i> Orly MERON				
<i>"Busco a mis hermanos" (Génesis 37:16) - El escritor Ya'akov Yehoshuá (1905-1982) y sus libros sobre la vieja comunidad sefardí de Jerusalén</i> Alisa Meyuhas GINIO	12:00-12:30	<i>The role of linguistic education in de assimilation process of the Sephardim in the USA at the break of the 20th Century</i> Julie SCOLNIK		<i>Haim Davicho de Belgrado: ¿renegado o patriota judío?</i> Ivana VUCINA		12:00-12:30	<i>La familia Hulli: entre Salónica y Palestina y entre memorias y cartas</i> Gila HADAR				
Receso		12:30-12:45		Receso		12:30-12:45		Receso			
Sesión 6a : Memoria, identidad y representación 2 Presidente: Susana WEICH-SHAHAK		Sesión 6b : Literatura patrimonial 2 Presidente: Eleazar GUTWIRTH		Sesión 10a : Escritoras sefardíes Presidente: Krinka VIDAKOVIĆ		Sesión 10b : Literatura patrimonial 3 Presidente: Shmuel REFAEL					
<i>"Los sefardíes" and "Oriental Jews": Representations of Sephardic Jews in the Early 20th-Century New York City Press</i> Bethany BEYER	12:45-13:15	<i>Los sermones en lengua sefardí: ¿un género abandonado?</i> Dov COHEN		<i>Laura Papo "Bohoreta" y Goradana Kuić: tía y sobrina que nunca llegaron a conocerse</i> Nela KOVAČEVIĆ		12:45-13:15	<i>From Hebrew Written Stories to Judeo-Spanish (Ladino) Folk Stories: Maase Zofar (Sal. 1600) As a Case Study</i> Revital REFAEL				
<i>Los Cantares de las Antiguas: recuerdos sobre la transmisión femenina en el Norte de Marruecos</i> Vanesa Paloma ELBAZ	13:15-13:45	<i>The image of women as reflected in the eulogies of Ottoman Sages</i> Ruth LAMDAN		<i>Dramaturgia de la cotidianidad en la obra de Laura Papo Bohoreta (Sarajevo 1891-1942)</i> Ana Cecilia PRENZ		13:15-13:45	<i>Un libro sefardí de moral, de entretenimiento y didáctico: Séfer Darjé haadam, de Y. Sasón y Y. Amarađi.</i> Ángel BERENGUER AMADOR				
COMIDA		13:45-15:00		COMIDA		13:45-15:00		COMIDA			
SALÓN DE ACTOS 15:00-16:30 Sesión 7: Presentaciones 1 Modera: Susy Gruss		SALÓN DE ACTOS 15:00-16:30 Sesión 11: Presentaciones 2 Modera: Yvette BÜRKI									
<p><i>Imagining the Sephardic Community of Vienna</i> Martin STECHAUNER</p> <p><i>Desde la Península Ibérica hasta las orillas del río Vístula: la presencia de los Judíos Sefardíes en el Reino de Polonia en la Edad Moderna</i> Dominika OLIWA</p> <p><i>The Synagogue of Sofia. Identity and Architecture of the Bulgarian Sephardic Community at the Turn of the 20th Century</i> Fani GARGOVA</p> <p><i>El plan de Agustín de Foxá y las comunidades sefardíes de Grecia durante la Segunda República Española (1931-1936)</i> Matilde MORCILLO</p> <p><i>Patrimonio sefardí en Melilla</i> María Elena FERNÁNDEZ DÍAZ</p> <p><i>Presentación del proyecto «Cuentos sefardíes del norte de Marruecos» [FFI2011-15912-E]</i> María José CANO</p> <p>16:30-17:00 Pausa café</p>				<p><i>La política de la enseñanza de lengua extranjera en el colegio privado de los judíos en Estambul de 1914 a 1914</i> Rivka BIHAR</p> <p><i>Estructuras morfológicas en el judeoespañol de Turquía del siglo XXI</i> Carolina Francisca Isabel SPIEGEL</p> <p><i>Las identidades en el Imperio Otomano a través de la obra de Izak Gabay, Yıldız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid. Estambul, 1908</i> Dođa Filiz SUBAŞI</p> <p><i>Aspectos lingüísticos y literarios del Me'am lo'e'z de Ecclesiastés (Héšec Šelomó)</i> José Manuel GONZÁLEZ BERNAL</p> <p><i>Presentación de trabajos en curso</i> Elena ROMERO</p> <p><i>Presentación de Ladinar, 7-8</i> Shmuel REFAEL</p> <p>16:30-17:00 Pausa café</p>							
17:00-18:00	Conferencia Hassán Presenta: Elena ROMERO	La vida de Adolf Hitler, el Amán moderno (Salónica, 1933): texto y contexto Dr. Shmuel REFAEL-VIVANTE		17:00-18:00	Conferencia Crews Presenta: Hilary POMEROY	El cuento maravilloso sefardí en fuentes aljamiadas: una tradición entre Oriente y Occidente Dr. José Manuel PEDROSA					